

XXV.
JARKOLEKTO
JARO 1931.

POLA ESPERANTISTO

ESPERANTYSTA POLSKI

XXV.
ROCZNIK
ROK 1931.

WYDAWCY: POLA ESPERANTISTA KLUBO &
ELDONANTOJ: SOCIETO ESPERANTO EN KRAKÓW

ADRES REDAKCJI I ADMINISTRACJI: KRAKÓW, ul. LUBICZ 34

REDAKTORZY PROF. DR. ODO BUJWID REDAKTANTOJ
TADEUSZ HODAKOWSKI

REDAKTOR ODPOWIEDZIALNY: JULJUSZ KRISS.

WSPÓLPRACOWNICY — KUNLABORINTOJ:

J. Alfus (Kraków). — Leo Belmont (Warszawa). — Oskar Berman (Warszawa). — Prof. Tadeusz Biliński (Kraków). — Dr. Maksymiljan Blassberg (Kraków). — Ewa Buchbaum (Kraków). — Inż. Michał Chmieliński (Nowogródek). — Dr. A. Czubryński (Mława). — Zuzanna Cwiklińska (Kraków). — M. Dąbrowski (Kraków). — M. Dembiński (Łódź). — Dr. Dietterle (Dresden). — I. Dratwer (Warszawa). — Dr. L. Dreher (Kraków). — Dr. I. Fels (Lwów). — Leonja Fruchtówna (Lwów). — A. Gelfand (Baranowicze). — S. Grenkamp-Kornfeld (Paryż). — Holger Hansen (Holbæk). — Roman Ignaciuk (Warszawa). — Joseph Janoschka (Breslau). — Aleksander Janowski (Warszawa). — P. Jörgensen (Kopenhago). — Hanka Kantorowicz (Kraków). — St. Karolczyk (Warszawa). — M. Kloss (Katowice). — Bronisław Kuhl (Kraków). — F. Kurjański (Białystok). — Ludwik Kutscher, administranto (Kraków). — Dr. Czesław Kuźniar (Kraków). — I. Lejzerowicz (Łódź). — Lien Tjong Hie (Semarang — Jawa). — M. London (Wilno). — Dr. J. Mędrkiewicz (Łódź). — Asta Mikkelsen (Kopenhago). — Karol Mikoś (Tarnobrzeg). — Marta Moelke (Berlin). — W. Mudrak (Wien). — Dyr. J. Orzech (Kartuzy). — Juljusz Ortsman (Kraków). — Fr. A. Prengel (Bydgoszcz). — Czesław Pruski (Lublin). — Prof. B. Radziwiński (Chełmno). — A. Rienks (Hago). — Dr. L. Rosenstock (Kraków). — Dr. W. Róbin (Warszawa). — Stanisław Rudnicki (Kraków). — R. Sakowicz (Mława). — Lakshmiswar Sinha (Hindujó). — Prof. M. Sygnarski (Bydgoszcz). — J. Szapiro (Białystok). — Irena Szczepańska (Kraków). — Marja Szczepańska (Kraków). — Fr. Szilágyi (Budapest). — J. Tichawski (Katowice). — Anna Weinsteinowa (Warszawa). — Halina Weinsteinówna (Warszawa). — E. Wiesenfeld (Warszawa). — Feliks Zamenhof (Warszawa). — Lidja Zamenhof (Warszawa). — Jan Zawada (Warszawa). — Dr. Leon Żupnik (Kraków).

PRZEDSTAWICIELE — REPRESENTANTOJ:

Białystok — Esperanta Societo Zamenhofa, Polna 4.

Katowice — Societo de Esperanto Amikoj, Wawelska 3.

Paryż — S. Grenkamp, rue de Vaugirard 4.

Warszawa — Pola Stud. Esperantista Societo, Leszno 99. m. 5.

ENHAVO DE LA JARKOLEKTO 1931.

1. Artikoloj originalaj:	Paĝoj
Tadeusz Hodakowski — Realigita penso	1
Prof. Sygnarski — La triumfo de l' alkoholo	4
Tadeusz Hodakowski — Tria Intern. Pedagogia kurso de Esperanto gvidota de pastro Andreo Cseh en Kraków	13
Ni povas determini aĝon de la karbo	14
Dr. Antoni Czubryński — Pri la fantomoj de personoj vivantaj kaj mortintaj	16
Gufo — Ekestu prilingva diskuto, sed ne disputo	21
Pri kio murmuras ondoj de Vistulo	30
L. Zamenhof — Saluto al steloj	35
Z. — Lwów - danĝera urbo de ĉarmaj esperantistinoj	39
Dr. Czesław Kuźniar — Minejaj riĉaĵoj de Pollando	46
Dr. Antoni Czubryński — Minacas krizo!	53, 68
Prof. Dr. O. Bujwid — Esperanto - jubileo en Malmö kaj mia vojaĝo Danujon	61
Holger Hansen — Letero el Danujo	62
P. Jørgensen -- Profesoro Dro O. Bujwid en Kopenhago	63
Asta Mikkelsen — Je memoro al dro Zamenhof	63
Aleksander Janowski — Iru ekster la urbobarierojn!	64
H. H. — Raporteto pri la vizito de prof. Bujwid en Holbäk	71
S. Grenkamp — Prof. T. Cart mortis...	77
Prof. Dr. O. Bujwid — Malnova fotografajo de L. L. Zamenhof kune kun liaj polaj kolegoj	78
Prof. Dr. O. Bujwid — Unuaj pioniroj de Esperanto en Pollando	79
F. K. — Helpu konstrui la Babelan Turon...	81
Prof. Dr. O. Bujwid — Bonvenon al venontoj Krakovon!	94
Fr. A. Prengel — Morskie Oko, popollegendo	97
A. Rienks — Pri la Ĉe-motodo	98
M. Dembiński — Ĉu Esperanto estas facila lingvo?	99
J. Ŝapiro -- Nia dudektria en Krakovo	109
I. Dratwer — Internacia Esperanta Postkongreso en Warszawa	120
J. Ŝapiro — II. Internacia Postkongreso Esperantista en Białystok	122
W. Mudrak — Raporto pri la fakkunveno de abstinenculoj	133
Irena Szczepańska — Humoro dum la Krakova Kongreso	135
Tadeusz Hodakowski — Malstreĉiĝo...	141
Lien Tjong Hie — Vanda - reĝino de Polujo	142
Fr. Szilágyi — La kanto de l' orfa amo	149
Joseph Janoschka — La Espero	149
Lena — Apostolo de Esperanto	150
Oskar Berman — La Esper. - movado en Warszawa	152
Tadeusz Hodakowski — Parizo atendas!	157
Alf — La grava problemo	158
I. Dratwer — Ion por pripensi	159
Tadeusz Biliński — Homo sen nomo	161
Halina Weinstein — Neeble	166
Lena — Ankoraŭ unu fasko de kongresimpresoj	167
Fez — Packontrakto	168
W. M. — Du raportoj pri la kongresaj kunsidoj	170

Tadeusz Hodakowski — Pro la Festo de Libro	173
Fiez — En Tago de Libro	174
Tadeusz Biliński — La ĝardeno de Petro Johano Viko	178
Irena Szczepańska — Mia unua aerveturado	184

2. Tradukoj:

Kazimierz Tetmajer — La tatra muzikanto (trad. Baroko)	6
Z. Nowakowski — Hunnoj (trad. Baroko)	19
Ferdinand Goetel — Vizito al hinda poeto (trad. Bronko)	33
K. Z-cz — Sankta semajno en popolaj superstiĉoj (trad. Theta)	47
Adolf Dygasiński — Printempe (trad. Tadeusz Hodakowski)	51
Ignacy Dąbrowski — Legendo pri la sabata radieto (trad. Tadeusz Hodakowski)	64
Eliza Orzeszkowa — La nepo kaj avino (fragmento el „Donu la floretón”)	66
Belajoj de apud - krakovaj regionoj (trad. T. Hodakowski)	79
Kazimierz Sosnowski — Boata ekskurso tra Pieniny (trad. Tadeusz Hodakowski)	94
St. K-wicz — Krynica, perlo de kuraĉlokoj en Polujo (trad. M. Dąbrowski)	95
Adolf Dygasiński — Aŭtune (trad. Tadeusz Hodakowski)	136
Marja Markowska — Legendo pri erikoj (trad. Tadeusz Hodakowski)	137
Włodzimierz Perzyński — Lernanto de Sherlock Holmes (trad. Baroko)	144
Familia nesto (trad. S. Grenkamp-Kornfeld)	147
Władysław St. Reymont — La tagoj de mortintoj (trad. Tadeusz Hodakowski)	148
Bolesław Prus — Viva telegrafilo (trad. Baroko)	160
Juljusz Słowacki — Anhelli (trad. Lena)	163
Tommy — Nebezonatan tekston trastreku (trad. Tadeusz Hodakowski)	165
K. Makuszyński — Laŭdo al la libro (trad. Tadeusz Hodakowski)	175
Zakopane (trad. Dr. Leon Żupnik)	176
Z. Kleszczyński — Ĉagreno de sankta Nikolao (trad. Baroko)	177
Würkert — Lulilo kaj ĉerko (trad. Karol Mikoś)	183

3. Bibliografio: 24, 28, 43, 89, 140, 153, 184.

4. Esperantista kroniko kaj movado: 3, 9, 27, 28, 42, 45, 58, 70, 71, 82, 154, 169, 186.

5. Komunikoj de P. E. D.: 45, 71, 85.

6. Komunikoj de U. E. A.: 10, 38, 87, 134, 187.

7. XXIII-a Univ. Kongreso de Esperanto en Kraków: 10, 13, 24, 25, 29, 37, 56, 57, 73, 75, 88, 89, 102; 128; 133.

8. Postkongresoj, radioparoladoj, kunvenoj: 26, 27, 43, 57, 84, 86, 101, 107, 156, 172, 188.

9. Redakciaj kaj Administraciaj sciigoj, Alvokoj, Nekrologoj ktp.: 11, 12, 22, 23, 28, 40, 43, 44, 58, 60, 62; 63; 70; 76; 85; 87; 88; 108, 132, 139, 140, 156, 159, 171, 172, 188.